

Write your name here

Surname

Other names

Centre Number

Candidate Number

**Pearson Edexcel**  
**International GCSE**

# Arabic (First Language)

## Paper 1

Tuesday 9 January 2018 – Morning  
**Time: 2 hours 15 minutes**

Paper Reference  
**4AR0/01**

**You do not need any other materials.**

Total Marks

### Instructions

- Use **black** ink or ball-point pen.
- **Fill in the boxes** at the top of this page with your name, centre number and candidate number.
- Answer **all** questions.
- Answer the questions in the spaces provided  
– *there may be more space than you need.*
- You must **not** use a dictionary.

### Information

- The total mark for this paper is 70.
- The marks for **each** question are shown in brackets  
– *use this as a guide as to how much time to spend on each question.*

### إرشادات

- استخدم الحبر الأسود أو القلم الجاف.
- أكتب اسمك ورقمك الامتحاني ورقم مركز الامتحاني في المربعات المخصصة لذلك في أعلى هذه الصفحة.
- أجب عن جميع الأسئلة.
- أكتب إجاباتك في الأماكن المخصصة لذلك في ورقة الأسئلة.
- قد يكون المكان المخصص للإجابة أكبر مما تحتاج إليه لكتابة إجابتك.
- استخدام المعاجم غير مسموح به.

### تعليمات

- مجموع درجات هذه الورقة الامتحانية هو ٧٠ درجة.
- درجات كل سؤال مكتوبة بين قوسين.
- استخدم هذه الدرجات سندا لإعانتك على تقدير الوقت الذي تحتاجه للإجابة عن كل سؤال.

Turn over ►

P52989A

©2018 Pearson Education Ltd.

1/1/1/1/1/1/



Pearson

## القسم الأول Section One

اقرأ النص التالي بتركيز وتمعن فيه، ثم أجب عن الأسئلة التي تليه بأسلوبك الخاص:

Read the following text carefully, and answer the questions that follow in your own words:

### اللغة والترجمة

إنَّ المخلوقات كلّها توجد بمعزل عن أسمائها، أو الألفاظ التي تدلُّ عليها، وقد عرّف الناس تلك الأسماء أو الألفاظ بالتعلم وليس بالفطرة. وحين أدرك الإنسان المخلوقات التي حوله، واستطاع أن يُسمّيها، شعر أنه يختلف عنها في خلقه، وأنّه في منزلة أعلى منها.

يولد الإنسان وتولد معه الموهبة والقدرة على النطق، حيث يستطيع بهما أن يستعمل أنظمة رموز مختلفة من مقاطع صوتية متنوعة ليُعبر عن ما حوله من أشياء. فيكون الإنسان باختياره تلك الرموز للإفصاح عما يعنيه كالغزال الذي ينتقي خيوط القطن لإنتاج السجاد. يستخدم الإنسان لإصدار تلك الرموز الصوتية أعضاء لم تُخلق في الأصل لتؤدي وظيفة النطق بالكلمات، كما الحال في استعمال الشفتين لإغلاق الفم عند بلع الطعام، واستخدام اللسان في المضغ والبلع، والرئتين للتنفس. ومن ثمّ طوّر الإنسان تلك الأعضاء ومرتبها، وجعل منها آلات صوتية.

اللغة التي تتطور مع الإنسان للتعبير عن ما يحيط به في مجتمعه تُسمّى اللغة الأم. وتُعد هذه اللغة من أهم روافد الثقافة ومكوناتها، وبها يستطيع الفرد أن يُعبر عن ما يدور في مخيلته ليصوغ عالمه الحقيقي. وعلى الرغم من أنّ المجتمع البشري يحظى بوسائل تواصلية مختلفة، فإنّ اللغة تبقى أهمّ وسائل التواصل الاجتماعي، نظراً إلى كونها تحقيقاً صوتياً لميل الإنسان إلى رؤية الواقع بطريقة رمزية.

تعدّدت الشعوب والأقوام في العالم واختلفت الألسن، وكانت هناك حاجة إلى وسيلة للتواصل بين تلك الأقوام والشعوب؛ فلجأ الإنسان إلى أساليب مختلفة للتفاهم تبلورت عبر العصور لتصبح ما نطلق عليه اليوم بـ"الترجمة". وإذا نظرنا إلى الترجمة في معناها العام، وجدنا أن كل إنسان على وجه هذه المعمورة يقوم بنوع ما من الترجمة. فأيّ إنسان من بني البشر يترجم أحاسيسه إلى أفعال، أو يستعمل لغته ليُعبر عن موضوع ما. وهو بذلك ينقل مضامين معينة من نظام معرفي إلى نظام معرفي آخر؛ ولكن ما يُقصد بـ"الترجمة" بمعناها الحصري هو التعبير بلغة معينة عن مضامين خطاب مُعيّن وُضع بلغة أخرى.

لقد كان للترجمة دور مهم في نقل التراث العلمي للفرس والهنود والروم والإغريق إلى اللغة العربية في القرنين السابع والثامن للميلاد، وفي نقل العلوم العربية المختلفة إلى الأمم الأخرى في القرنين التاسع والعاشر وما بعدهما عندما أصبحت بغداد مركز الحضارة والثقافة في العالم.

وبعد أن مرّ العالم العربي بسنوات عجاف نسبياً، في مجالات التفاعل الثقافي والبحث العلمي وتطوير المعارف، استعاد نشاطه في حركة الترجمة في القرن التاسع عشر وبدايات القرن العشرين. وفي النصف الثاني من القرن العشرين ازدهرت الترجمة ازدهاراً لم يسبق له مثيل حتى إنه أطلق على هذه المرحلة اسم عصر الترجمة، فشهد العالم العربي ازدياداً كبيراً في عدد الترجمات والمترجمين.



وشهد العالم العربي نهضة فعلية في الكتابة والإبداع بعد التطور السريع الذي حصل في العالم، فازداد عدد منظماته ومراكزه التي تُعنى بالترجمة من اللغات الأجنبية إلى العربية إضافة إلى تشجيع الطلاب العرب على دراسة ونقل البحوث العالمية لمحاولة اللحاق بالثقافات الأخرى. وبهذا أخذت الترجمة مسيرتها في أشكال مختلفة، وكان أكثرها شيوعاً الترجمة الكتابية والترجمة الشفهية قبل اقتحام الترجمة الآلية التي تبعت التطور السريع في العلوم الإلكترونية والتكنولوجية التي شهدها العالم مؤخراً.

1 (a) من أين جاءت تسمية المخلوقات المحيطة بالإنسان، وكيف أثرت تلك التسميات عليه؟

(3)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(b) شبه الكاتب الإنسان في صنعه للغة بالغرّال. بماذا شبه السجّاد وخيوط القطن؟

(2)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



(c) ما الأعضاء التي وظّفها الإنسان لإنتاج الأصوات؟

(3)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(d) حدّد السمات التي تتحلّى بها اللغة الأم حسب رأي الكاتب.

(5)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

(e) لجأ الإنسان إلى الترجمة سعياً للتواصل مع المجتمعات الأخرى، أذكر ثلاثة أسباب لذلك كما ورد في النص.  
(3)

(f) أذكر المراحل التي مرّ بها العالم العربي في مجال التبادل الثقافي والعلمي حتى منتصف القرن العشرين حسب ما ذُكر في النص.  
(4)



(g) عدد أنواع الترجمة التي تطرق إليها الكاتب في النص.

(4)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA





القسم الثاني  
Section Two

اقرأ النص التالي واكتب فيما هو مطلوب منك في الفرعين اللذين يليانه:

Read the following text and answer what is required in the two sections that follow:

بدأ اهتمام الدوائر الثقافية في الآونة الأخيرة في الدول العربية بإحياء التراث الشعبي، وتحديدًا الحكايات الشعبية، وإدخالها ضمن المنهج الدراسي لطلبة المدارس والجامعات. وفي هذا الإطار بيّنت إحدى المسؤولات المهتمات بالموروث الشعبي الإماراتي أنّ الحكايات الشعبية أدب قائم بذاته وملهاة فريدة ابتدعها الأولون.

وأشارت إلى أنّ للحكايات الشعبية في العصور القديمة أهمية كبيرة لأنها كانت وسيلة الترفيه الوحيدة في ذلك الوقت، ولكنها أخذت بالاندثار مع ظهور وسائل الاتصال الحديثة وأنّ أطفالنا اليوم أشغّلوا بأجهزة الترفيه الحديثة، وليس لهم نصيبٌ من سماع قصص الخوارق والأساطير التي كانت تحتشد في خيالات الجيل الماضي، والتي لم تخل من المواقف البطولية والحكايات الهزلية، والحكم والأخلاق.

وأضافت أنّ أدب الحكايات الشعبية جزء لا يتجزأ من ثقافة الشعوب وتراثها، وهو أدب لا تُغني عنه أنواع الآداب الأخرى ووسائل الاتصال مهما تنوعت وتطورت، فلا يوجد في الأصناف الأدبية ما يحفز الصغار أو حتى الكبار بطريقة جذابة ومسلية مثل الحكاية الشعبية. وفي هذا الإطار أوضحت المسؤولة بأنّ متأمل الحكاية الشعبية يجدها تحتوي على حكم كثيرة، أسهمت في حل بعض المشكلات الداخلية التي كان يعاني الناس منها في الماضي. ولفتت النظر إلى أنّ الرواة كانوا يقصون أنواع الأساطير والخرافات ويتحدثون عن قصص التاريخ وسير الأبطال، كما يسردون القصص الهزلية والأخلاقية التي كان لها قسط لا بأس به في تربية الأجيال السابقة.

وتطرقت كذلك إلى دور قصص الحيوانات التي اشتهرت في الحكايات الشعبية، مشيرة إلى غرضها الرمزي الذي كان يُقصد به الكشف عن عيوب الإنسان ومحاسنه؛ مثل مكر الثعلب ووفاء الكلب، والمنافسة بين القوي والضعيف. وبيّنت بأنّ الحكايات الشعبية شملت قصصاً تاريخية تناولت أهم الأحداث المحلية والهجرات والصراعات والشخصيات البارزة، منها ملحمة جلجامش، وألف ليلة وليلة، وعنترة وعبلة، والتي أدت دوراً تعليمياً وثقافياً في الماضي.

وفي الختام دعت إلى ضرورة توظيف التطور الحضاري في إيصال تلك الحكايات إلى الجيل الجديد باستخدام طرق التقنية الحديثة، كما هو جارٍ في الدول المتطورة في العالم.







(b) أكتب مقالاً لتنتشره في مجلة المدرسة تبين فيه كيفية توظيف التقنية الحديثة في إحياء الحكايات الشعبية.

(10)

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

(مجموع درجات السؤال الثاني = ٢٠ درجة)

Total for Question 2 = 20 Marks

مجموع درجات القسم الثاني = ٢٠ درجة

Total for Section 2 = 20 Marks



P 5 2 9 8 9 A 0 1 1 1 6

القسم الثالث  
Section Three

3 اقرأ النص التالي وأجب بما هو مطلوب منك:

Read the following text and answer what is required of you:

ينسب فضل معرفة الشاي في الصين إلى الإمبراطور "شين يونج" الذي كان لا يشرب الماء إن لم يكن مغلياً، وأثناء غليان الماء سقط في الوعاء بضع ورقات شجرة، فتلون الماء بتلك الأوراق وصار شرباً ذا طعم لذيذ، ومنذ ذلك الوقت بدأ الصينيون يشربون هذا الشراب الذي نطلق عليه اسم الشاي.

استخرج من النص أعلاه ما يلي:

Extract the following from the text:

- (a) نائب فاعل. .... (1)
- (b) فعلاً أجوف حذف حرف علته. .... (1)
- (c) ظرف زمان منصوباً. .... (1)
- (d) اسماً مبنياً في محل جر بالإضافة. .... (1)
- (e) خبراً لفعل من أفعال الشروع. .... (1)

(مجموع درجات السؤال الثالث = 5 درجات)

Total for Question 3 = 5 Marks

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA



4 هات جملة مفيدة لكل مما يلي:

Give a complete sentence for each of the following:

- (a) فعل مضارع معتل الآخر منصوب. .... (1)
- (b) مُنادى جاء نكرة مقصودة. .... (1)
- (c) فعل من الأفعال الخمسة جاء مجزوماً. .... (1)
- (d) ضمير المثنى جاء فاعلاً. .... (1)
- (e) ملحق بجمع المذكر السالم جاء مجروراً. .... (1)

(مجموع درجات السؤال الرابع = 5 درجات)

Total for Question 4 = 5 Marks

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA



تجب الإجابة عن هذا السؤال بوضع العلامة  داخل المربع. إذا غيرت رأيك ضع خطأً أفقياً على العلامة بهذا الشكل ، وبعد ذلك ضع العلامة  أمام الإجابة الجديدة التي تختارها.

ضع العلامة  أمام الكلمة المناسبة للفراغ، كما هو موضح في المثال:

**This question must be answered with a cross in a box . If you change your mind about an answer, put a line through the box  and then mark your new answer with a cross .**

Put a cross  in the correct box.

Example:

مثال: القاضي ..... في حكمه.

A عادلاً	<input type="checkbox"/>
B عادل	<input checked="" type="checkbox"/>
C عادل	<input type="checkbox"/>

(a) عاتبْتُ صديقي .....

A عتاب	<input type="checkbox"/>
B عتاباً	<input checked="" type="checkbox"/>
C عتاب	<input type="checkbox"/>

(b) خرجتُ والشمس .....

A ساطعة	<input type="checkbox"/>
B ساطعة	<input checked="" type="checkbox"/>
C ساطعة	<input type="checkbox"/>

(c) أبدى شجاعة في ..... مختلفة.

A مواقف	<input type="checkbox"/>
B مواقف	<input checked="" type="checkbox"/>
C مواقف	<input type="checkbox"/>

(d) متى تُدرّس ليلي الهندسة ..... بيوتاً.

A تبن	<input type="checkbox"/>
B تبنّي	<input checked="" type="checkbox"/>
C تبنين	<input type="checkbox"/>



(e) كانت الذئاب ..... بالغاية.

محيطاً	A	<input type="checkbox"/>
محيطاً	B	<input type="checkbox"/>
محيطاً	C	<input type="checkbox"/>

(مجموع درجات السؤال الخامس = ٥ درجات)

Total for Question 5 = 5 Marks

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA



6 أعرب الجملة التالية:

Give l'raab (parsing) for the following sentence:

جَريِن جَريِة الغَزلانِ مساءً.

(5)

	إعرابها	الكلمة
(2)	..... .....	جَريِن
(1)	.....	جَريِة
(1)	.....	الغَزلانِ
(1)	.....	مساءً

(مجموع درجات السؤال السادس = ٥ درجات)

Total for Question 6 = 5 Marks

مجموع درجات القسم الثالث = ٢٠ درجة

Total for Section 3 = 20 Marks

المجموع الكلي لدرجات الورقة الأولى = ٧٠ درجة

TOTAL FOR PAPER 1 = 70 MARKS

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

